

Германова Полина Александровна

студент

г. Минск, Беларусь

Белорусский государственный

университет иностранных языков

e-mail: germanovapolina04@gmail.com

Polina Alexandrovna Germanova

student

Minsk, Belarus

Belarusian State University of Foreign

Languages

e-mail: germanovapolina04@gmail.com

АНТРОПОНИМЫ В РОМАНЕ ДЖ. РОУЛИНГ «HARRY POTTER AND THE CHAMBER OF SECRETS» И ИХ ПЕРЕВОД НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Статья посвящена комплексному анализу способов передачи антропонимов в романе Дж. Роулинг «Harry Potter and the Chamber of Secrets» при переводе на немецкий язык. Рассматривается частотность употребления антропонимов, модели образования данной группы имен собственных. Важным аспектом исследования является определение языковой принадлежности имен и фамилий, что позволяет судить о национальной и социальной характеристике персонажей. Детально анализируется значение антропонимов, раскрывается их внутренняя форма, связь с характером, судьбой или функцией героя, а также их роль в создании особого смысла. Основу работы составляет анализ способов передачи имен и фамилий в произведении «Harry Potter and the Chamber of Secrets» при переводе на немецкий язык. Оценивается степень сохранения значения антропонимов в тексте перевода. В заключении подводятся итоги проведенного исследования и формулируются основные выводы.

Ключевые слова: имя собственное; антропоним; «говорящие» имена собственные; способы перевода; фэнтези; роман Дж. К. Роулинг.

ANTHROPONYMS IN J. K. ROWLING'S NOVEL «HARRY POTTER AND THE CHAMBER OF SECRETS» AND THEIR TRANSLATION INTO GERMAN

This article presents a comprehensive analysis of the methods used to translate anthroponyms in J.K. Rowling's novel «Harry Potter and the Chamber of Secrets» into German. The study examines the frequency of anthroponyms in the original text, word-formation patterns characteristic of this category of proper names. An important aspect of the research involves determining the linguistic origin of the names and surnames, which provides insights into the national and social characteristics of the characters. The meaning of the anthroponyms is analyzed in detail, revealing their inner form, their connection to a character's personality, destiny, or role, as well as their function in creating specific semantic layers in the narrative. The core of the study is an analysis of the translation strategies used to translate anthroponyms in «Harry Potter and the Chamber of Secrets» into German. The degree of preservation of the meaning of anthroponyms in the translation text is assessed. In conclusion, the results of the research are summarized, and key conclusions are formulated.

Key words: proper name; anthroponym; speaking names; translation methods; fantasy; J.K. Rowling's novel.

Целью настоящего исследования явился анализ способов перевода антропонимов в романе Дж. Роулинг «Harry Potter and the Chamber of Secrets» на немецкий язык, что обусловлено необходимостью углубленного изучения специфики функционирования антропонимов в художественных произведениях, представляющей значительный интерес для современной лингвистики и пере-

водоведения. Материалом исследования явились антропонимы, отобранные в количестве 70 единиц. Источником материала исследования послужил роман Дж. Роулинг «Harry Potter and the Chamber of Secrets», а также его перевод на немецкий язык, выполненный К. Фритцем. В ходе исследования в соответствии с поставленной целью использовались различные методы исследования: при сборе материала – метод сплошной выборки, при анализе материала и представлении результатов – количественный метод, описательный метод, сопоставительный метод и метод контекстуального анализа.

Традиционно в лингвистике под термином «оним» (или имя собственное, в дальнейшем – ИС) понимается слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов: его индивидуализации и идентификации. Наиболее распространённой является классификация онимов, основанная на значении именуемых ими объектов. Согласно этой классификации, имена, отчества, фамилии, прозвища, псевдонимы людей обозначаются термином «антропонимы», например, *Ron Weasley*, *Gilderoy Lockhart*, *Severus Snape*, *Neville Longbottom*.

Антропонимы играют ключевую роль в художественных текстах, являясь важным инструментом в руках автора для создания необходимого эстетического воздействия на читателя. В произведениях жанра фэнтези данные онимы не только характеризуют персонажей, но и передают уникальность и самобытность созданного автором мира, что создает особые трудности при переводе. Настоящее исследование посвящено анализу способов передачи антропонимов в романе Дж. Роулинг «Harry Potter and the Chamber of Secrets» при переводе на немецкий язык.

На первом этапе исследования был проведен количественный анализ антропонимов в романе Дж. Роулинг «Harry Potter and the Chamber of Secrets». Имена и фамилии являются самой частотной группой ИС в данном романе: в произведении насчитывается 70 онимов данного вида (например, *Severus Snape*, *Rubeus Hagrid*, *Colin Creevey*, *Albus Dumbledore* и др.), поскольку персонажи играют ключевую роль в развитии сюжета, а события книги разворачиваются вокруг конкретных людей (учеников, учителей), их взаимоотношений и поступков. Следовательно, потребность в именах персонажей закономерно высока. Кроме того, Дж. Роулинг в своём произведении наделяет имена героев особой смысловой нагрузкой, использует антропонимы в качестве средств характеристики персонажей, наделяя их ассоциативными связями и различной имплицитной информацией, что в свою очередь также повышает частотность употребления этой группы ИС. Помимо этого, большое количество антропонимов в тексте создает основу для эмоциональной связи, позволяя читателям сопереживать героям, идентифицировать себя с ними.

Все имена и фамилии в книге «Harry Potter and the Chamber of Secrets» можно разделить на несколько групп:

– реально существующие имена и фамилии. Их существование проверялось в таких источниках как словари личных имен и фамилий английского языка А. И. Рыбакина [1], а также словарь «The Oxford Dictionary of Family Names in Britain and Ireland». [2] К реально существующим именам относятся:

Harry, George, Charlie, Colin, Katie и др. Реально существующие фамилии: *Johnson, Patil, Binns, Mason* и др.

– вымышленные имена и фамилии, созданные по моделям реально существующих (в дальнейшем – полуреальные имена и фамилии): *Petunia, Lavender* – эти имена были созданы по аналогии с другими именами, обозначающими цветы (*Rose, Daisy, Jasmine*). К полуреальным фамилиям принадлежат: *Goshawk* – фамилия соответствует традиции превращать названия животных в фамилии (напр., *Fox, Wolf, Hawkins*). *Borgin* – напоминает фамилии, оканчивающиеся на *-in* (напр., *Godin, Colvin*). *Sprout* – представляет собой модель прямого заимствования нарицательного существительного без изменений – типично для английских фамилий (ср. *Green, Hill*). *Pince* – структура фамилии соответствует односложным английским фамилиям.

– вымышленные имена и фамилии, необходимые для создания нереального художественного образа. Для вымышленных имен служат примером следующие имена: *Rubeus, Albus* – заимствование латинских названий с целью охарактеризовать героев. *Severus* – восходит к прилагательному *severe*, значения которого переключаются с характером персонажа. *Gilderoy* – производное от двух английских слов (*to gild* и *royal*), делающих данное имя «говорящим». Вымышленными фамилиями являются: *Malfoy* – содержит французские *mal* и *foi*, наделяющие эту фамилию значением. *Gryffindor* – происходит от англ. *griffin* ‘грифон’ и фр. *d’or* ‘золотой’. *Slytherin* – созвучна с глаголом *to slither*, при этом может происходить от *sly* и *there in*.

Особый интерес вызывают имена и фамилии основателей факультетов Хогвартса. Все имена волшебников-основателей являются реальными. 3 из 4 имен восходят к древним именам (например, *Godric* – имеет древнеанглийское происхождение и происходит от сочетания слов *God* ‘Бог’ и *ric* ‘сила’/ *rich* ‘богатый’; *Helga* – от древнескандинавского слова *heilagr*; *Rowena* – латинизированная форма древнегерманского имени). Выбор таких имен для основателей школы сразу же создает ощущение долгой и богатой истории Хогвартса. Это подчеркивает, что магия имеет глубокие корни и связана с прошлым. Имя четвертого основателя является отсылкой к исторической личности (*Салазар* – отсылка к португальскому диктатору Антониу ди Оливейра Салазару, который проповедовал крайне жесткие политические убеждения и управлял страной на протяжении двух десятков лет). Таким образом выбор имени сообщает значение о характере героя.

Наряду с реальными именами все четыре фамилии основателей факультетов в Хогвартсе являются вымышленными. Это помогает четко обозначить индивидуальность каждого факультета, связав их с определенными качествами, ценностями и даже символами. Например, Грифон – мифологическое существо с туловищем льва и головой орла, отсюда лев – символ факультета Гриффиндор. Грифон в древней мифологии считался самым главным противником змей. Змея – символ факультета Слизерин.

Особое внимание было уделено языкам происхождения имён и фамилий. Для авторских имен и фамилий определялась языковая принадлежность тех

слов, на основе которых они были созданы. Соответствующая статистика представлена в таблице 1.

Таблица 1 – Языковая принадлежность имен и фамилий в романе Дж. Роулинг «Harry Potter and the Chamber of Secrets»

Язык	Имена	Фамилии
Английский	29	47
Французский	4	2
Латинский	8	0
Другой язык	13	6
Всего	54	55

В процессе выборки имен и фамилий было выявлено, что они преимущественно были взяты из английского (29 из 54 имен и 85% фамилий), что можно объяснить несколькими причинами. Книги о Гарри Поттере были написаны для англоязычной аудитории, в частности для детей и подростков в Великобритании. Использование английских имен и фамилий обеспечивает непосредственную узнаваемость и близость к миру, в котором живут читатели. Помимо этого, действие романа происходит в Хогвартсе – британской школе, поэтому мир волшебников в целом тесно связан с британской культурой, историей и фольклором. Использование имен, восходящих к латинскому и другим мертвым языкам (древнегреческому, древнескандинавскому) создает у читателей ощущение древности волшебного мира и подчеркивает его связь с древними мифами и легендами, а также с традициями и знаниями прошлого.

Важно отметить, что Дж. Роулинг наделяет большинство имен и фамилий в тексте особым, символическим значением, следовательно, они являются «говорящими», т.е. они выражают определенный смысл, характеризующий героя и указывающий на его качества. Таким образом, имена и фамилии в романе могут указывать на:

– Внешность персонажа, например, *Vernon* – от фр. *vergne* ‘ольха’. Плоды ольхи – маленькие, толстые шишки. *Professor Binns* – сокращение от *binoculars* ‘бинокль’, сленговое название очков. Профессор носил очень толстые очки;

– Характер и личностные качества: *Minerva* – означает ‘мудрая», римское имя Афины, греческой богини мудрости, стратегии, войны, храбрости и справедливости. *Malfoy* – от фр. *mal* ‘плохой, злой’, и *foi* ‘убеждение, вера’. Фамилия также имеет общие корни с латинским словом *Maleficus* ‘делающий зло’. *Crabbe* – от англ. *crab* разг. ‘ворчун, брюзга, вечно недовольный, раздражительный человек’;

– Профессиональную деятельность, к примеру, *Mr. Mason* – богатый строитель, от англ. *to mason* ‘класть камни/кирпичи’. *Professor Sprout* – профессор травологии, от англ. *sprout* ‘росток, побег’. *Professor Sinistra* – преподаватель астрономии, от латинского *sinister* ‘левый, с направлением влево’. Большинство планет солнечной системы вращаются против часовой стрелки. *Cornelius* – ми-

нистр магии, имя связано с Корнелиями – древнеримским родом, из которого вышли многие полководцы и государственные деятели;

– Происхождение, например, *Granger* – соотносится с англ. *granger* ‘работник фермы’, подчеркивает простое происхождение. *Seamus Finnigan* – показывает ирландское происхождение героя. *Parvati Patil* – подчеркивает принадлежность к индийской национальности;

– Роль в сюжете: *Harry* – восходит к древнеанглийскому *Hereweald*, производное от *here* ‘армия, войско’ и *wealdan* ‘править, управлять’, намекает на лидерскую позицию Гарри и его ключевую роль в борьбе со злом. Вторая версия: *Harry* – усеченная форма от имени *Henry*, означающего ‘могущество, хозяин дома, своей земли’. *Ron* – от скандинавского имени *Ragnvald*, видоизмененная форма древнескандинавского *Ragnvaldr* или германского *Raginwald*, состоящего из скандинаво-германских *rögn* или *regin* ‘боги, высшие силы’, и *valdr* ‘властелин, правитель’, что можно обозначать как ‘советник князя’, указывает на то, что Рон – верный друг;

– Связь с мифами и легендами, например, *Percy* – краткая форма имени Персиваль, так звали одного из рыцарей Круглого стола в легендах о короле Артуре. *Argus* – в древнегреческой мифологии Аргусом звали стоглазого недремлющего стража. Множество глаз, часть которых спала, а другая бодрствовала, делала его идеальным стражем.

Представленные примеры демонстрируют, что имена и фамилии в тексте могут обладать самым разнообразным значением, поэтому при их передаче на другой язык важно сохранить игру смыслов и культурные отсылки, зашифрованные в них.

На втором этапе исследования был проведен анализ способов передачи имен и фамилий при переводе на немецкий язык. В результате было установлено, что практически все (65 из 70) имена и фамилии были переданы на немецкий язык путем прямого переноса, т.е. без изменений. Стоит отметить, что без изменений были переданы и реально существующие, и полуреальные (созданные по моделям реальных), и вымышленные имена и фамилии. Например, англ. *Mr. Vernon Dursley, Dudley, Ron Weasley, Celestina Warbeck, Rubeus Hagrid* – нем. *Mr. Vernon Dursley, Dudley, Ron Weasley, Celestina Warbeck, Rubeus Hagrid*. Таким образом, смысл полуреальных и вымышленных имен и фамилий был утрачен, значение реальных имен и фамилий сохранилось в некотором объеме, поскольку их этимология всё ещё прослеживается.

Исключение при переводе составили лишь некоторые имена и фамилии (5 из 70). Так, имя одной из главных героинь романа *Hermione* было передано на немецкий язык как *Hermine*, что в значительной степени изменило этимологию имени (*Hermione* – женский вариант имени *Hermes*, бог в древнегреческой мифологии, *Hermine* – женская форма имени *Herman*, происходит от древнегерманских слов *heri* ‘армия’ и *man* ‘человек’). Полуреальная фамилия *Hopkirk* (от англ. *hop* ‘надежда’ и шотландского *kirk* ‘церковь’) была переведена способом калькирования, при этом первоначальное значение фамилии было сохранено. Вымышленная фамилия *Goshawk* (англ. *goshawk* ‘ястреб-тетеревятник’) при передаче на немецкий язык была заменена эквивалентом *Habicht* (нем. *Habicht*

‘ястреб-тетеревятник’). При переводе антропонимов *Madam Z. Nettles of Topsham* и *O’Flaherty* были опущены некоторые элементы (нем. *Madam Z. aus Topsham* и *Flaherty*).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что из-за использования прямого переноса для передачи имен собственных значение реальных имен и фамилий сохранилось лишь частично, что связано с тем, что перевод имен собственных является сложным и многогранным процессом, требующим от переводчика не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания авторского стиля, игры слов и культурных отсылок. Очевидно, что передача имен собственных при переводе это больше чем просто перевод, это попытка сохранить атмосферу художественного произведения и позволить читателям прочувствовать его многослойность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рыбакин А. И. Словарь английских личных имен: 4000 имен. 2-е изд., испр. и доп. М. : Рус. яз., 1989. 224 с.
2. Hanks P., Coates R., McClure P. *The Oxford Dictionary of Family Names in Britain and Ireland*. New York : Oxford University Press, 2016. 2992 p.
3. Rowling J. K. *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. London : Bloomsberry Publishing Plc, 1998. 257 p.
4. Rowling, J. K. *Harry Potter und die Kammer des Schreckens : aus dem Englischen von Klaus Fritz*. Hamburg : Carlsen Verlag, 2006. 363 S.